



ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ
ΓΕΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ

Διεύθυνση Β - Μετάφραση
ΕΛ - Τμήμα Ελληνικής Γλώσσας
Γραφείο Αθηνών

Αθήνα, 30 Σεπτεμβρίου 2014
DGT.B.EL/ΠΕΑ – (2014)

**Συνέδριο «Το μέλλον των γλωσσικών επαγγελματιών»
8 Νοεμβρίου 2014, Πανεπιστήμιο Πειραιώς
Προσωρινό πρόγραμμα**

8:00-9:00 **Προσέλευση - Εγγραφές συμμετεχόντων**

9:00-9:30 **Χαιρετισμοί**

Πάνος Καρβούνης, Επικεφαλής Αντιπροσωπείας Ευρωπαϊκής Επιτροπής στην Ελλάδα

Χρίστος Ελληνίδης, Αναπληρωτής Γενικός Διευθυντής Μετάφρασης Ευρωπαϊκής Επιτροπής

Υπουργείο Παιδείας

Υπουργείο Πολιτισμού

Υπουργείο Ναυτιλίας και Αιγαίου

Πρύτανης Πανεπιστημίου Πειραιώς

9:30-10:30 **Εναρκτήρια ομιλία:**

Η ελληνική γλώσσα απέναντι στις προκλήσεις του 21^{ου} αιώνα και ο τρόπος αντιμετώπισής τους στο Χρηστικό Λεξικό της Νεοελληνικής Γλώσσας της Ακαδημίας Αθηνών

Χριστόφορος Χααραλαμπάκης, Καθηγητής Γλωσσολογίας, Πανεπιστήμιο Αθηνών

10:30-11:00 **Διάλειμμα για καφέ**

11:00-13:30 **Παράλληλες συνεδρίες**

α) Η Ευρωπαϊκή Ένωση και το μέλλον της μετάφρασης και της ορολογίας

Τα Ευρωπαϊκά θεσμικά Όργανα παράγουν γλώσσα και ορολογία που περνά στην καθημερινότητα του πολίτη. Πως μπορεί να βελτιωθεί η αλληλεπίδραση με την ελληνική πραγματικότητα για ποιοτικά καλύτερη γλώσσα και ορολογία; Προτάσεις για μελλοντικές βελτιώσεις.

Ομιλητές: *Κωνσταντίνος Ζαχαρής* (προϊστάμενος, Μονάδα Ορολογίας, Γενική Διεύθυνση Μετάφρασης, Ευρωπαϊκή Επιτροπή)

Αναστάσιος (Τάσος) Αναγνώστου (αναπληρωτής προϊστάμενος, Μονάδα Β.ΕΛ-01 Ελληνικό Τμήμα, Γενική Διεύθυνση Μετάφρασης, Ευρωπαϊκή Επιτροπή)

Κώστας Βαλεοντής (Φυσικός-ηλεκτρονικός, πρόεδρος της ΕΛΕΤΟ)

Σίμος Γραμμενίδης, (Διευθυντής Ευρωπαϊκού Master Μετάφρασης, Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης)

Συντονιστής: *Βασίλης Κουτσιβίτης* (Προϊστάμενος, Τμήμα Ελληνικής Γλώσσας, Γενική Διεύθυνση Μετάφρασης, Ευρωπαϊκή Επιτροπή)

β) Λογοτεχνική μετάφραση και εκδόσεις

Τι προβλήματα αντιμετωπίζει σήμερα η λογοτεχνική μετάφραση στην Ελλάδα; Υπάρχει δυνατότητα βελτίωσης της ποιότητας των μεταφράσεων; Μπορεί ένας μεταφραστής να ζήσει από τις λογοτεχνικές μεταφράσεις; Πως επηρεάζεται το εκδοτικό τοπίο από την κρίση; Επηρεάζει η κρίση το μεταφραστικό επάγγελμα και/ή την ποιότητα της μετάφρασης; Προτάσεις για μελλοντικές βελτιώσεις.

Ομιλητές: Τιτίκα Δημητρούλια (Επίκουρη καθηγήτρια Θεωρίας και πράξης της μετάφρασης ΑΠΘ, κριτικός λογοτεχνίας)

Θάνος Ψυχογιός (Εκδόσεις Ψυχογιός)

Γιώργος Μυρεσιώτης (Εκδότης του εκδοτικού οίκου «opera»)

Γιώργος Μπλάνας (μεταφραστής)

Συντονιστής: Γιώργος Κεντρωτής (Καθηγητής του Ιονίου Πανεπιστημίου, μεταφραστής)

γ) Γλωσσικά εργαλεία και το μέλλον της ελληνικής γλώσσας

Οι εκθέσεις του META-NET έδειξαν ότι η ελληνική γλώσσα υποεκπροσωπείται όσον αφορά τη διάθεση γλωσσικών εργαλείων γενικής αλλά και ειδικής χρήσης (ορθογράφοι, αναλυτές σύνταξης, σώματα κειμένων, μεταφραστικές μνήμες, ηλεκτρονικά λεξικά κ.λπ.). Τι έχει γίνει σε ερευνητικό επίπεδο και πως τα αποτελέσματα μπορούν να περάσουν στην αγορά και να γίνουν κοινό κτήμα όλων. Παρεμβάσεις και προγράμματα της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Προτάσεις για μελλοντικές βελτιώσεις.

Ομιλητές: Στέλιος Πιπερίδης (Ερευνητής, Ινστιτούτο Επεξεργασίας Λόγου / ΕΚ «Αθηνά».)

Χρήστος Τσαλίδης (Neurolingo)

Διονύσιος Γούτσος (Καθηγητής Κειμενογλωσσολογίας, Πανεπιστήμιο Αθηνών)

Συντονιστής: Σπύρος Πηλός (Τομεάρχης «Γλωσσικών εργαλείων», Μονάδα πληροφορικής, Γενική Διεύθυνση Μετάφρασης, Ευρωπαϊκή Επιτροπή)

δ) Γλωσσικές δεξιότητες και αγορά εργασίας

Τι γλωσσικές δεξιότητες χρειάζονται οι μεγάλες ελληνικές επιχειρήσεις για να ανταγωνιστούν με επιτυχία στην ευρωπαϊκή και την παγκόσμια αγορά; Τι δεξιότητες χρειάζονται οι δημοσιογράφοι που εργάζονται στα τμήματα ειδήσεων μεγάλων ΜΜΕ; Τι προβλήματα υπάρχουν στον τομέα της εκμάθησης ξένων γλωσσών; Προτάσεις για μελλοντικές βελτιώσεις.

Ομιλητές: Φωτεινή Ασδεράκη et al. (Επίκουρη Καθηγήτρια, ΠΑ.ΠΕΙ)

Μαρίζα Κωνσταντινίδη (CELT),

Ανδρέας Παναγόπουλος (Διευθυντής Ειδήσεων ANTENNA TV)

Άννα Μπουλντούμη (πρόεδρος EUROPALSO) tbc

Συντονιστής: Κατερίνα Φλάκα (Εθνική Συντονίστρια της Υπηρεσίας Eures - ΟΑΕΔ)

ε) Τα ελληνικά στο λογισμικό και στο οπτικοακουστικό διαδικτυακό οικοσύστημα του 21^{ου} αιώνα

Έχουν μέλλον τα ελληνικά στα λογισμικά, στα ειδησεογραφικά τηλεοπτικά προγράμματα και στις ταινίες, στα βιντεοπαιχνίδια και στα κινητά, στις ιατρικές συσκευές ευρείας χρήσης; Προτάσεις για μελλοντικές βελτιώσεις.

Ομιλητές: Κώστας Ναδάλης (Ιδρυτής της εταιρίας γλωσσικής τεχνολογίας TMServe)

Βασίλης Μπίτσας (Διευθυντής ελληνικής εκπομπής Euronews)

Κώστας Διαμαντής (Software & Media Administrator, IT of Onassis Cultural Centre, Δημιουργικό Γραφείο “Kosmad 3D Studios”)

Γιάννης Γιανναράκης (Γενικός Διευθυντής ΣΕΚΕ)

Συντονιστής: Σπύρος Δόικας (Ιδρυτής Translatum.gr)

13:30-14:30 **Ελαφρό γέυμα**

14:30-16:00 **Στρογγυλή τράπεζα: Μετάφραση και διερμηνεία για μετανάστες**

Μετάφραση και διερμηνεία για γλώσσες ατόμων που ζητούν άσυλο ή εισέρχονται στη χώρα χωρίς τις νόμιμες διατυπώσεις και έρχονται σε επαφή με δικαστικές και άλλες διοικητικές διαδικασίες. Νομικό καθεστώς, πρακτικές δυσκολίες κάλυψης γλωσσικών αναγκών, εκπαιδευτικές ανάγκες και προτάσεις για βελτίωση των παρεχόμενων υπηρεσιών.

Ομιλητές: Λώρα Παππά (Ιδρυτικό μέλος και Αντιπρόεδρος Δ.Σ. ΜΕΤΑδραση)

Παναγιώτης Μανιάτης (Αντιεισαγγελέας Πρωτοδικών Πειραιά)

Ελένη Πετράκη (Υπεύθυνη του Γραφείου Δημοσίων Σχέσεων & Ενημέρωσης και Αν. Προϊσταμένη του Αυτοτελούς Κλιμακίου Ασύλου Πάτρας)

Συντονιστής: Γιώργος Φλώρος (Αναπληρωτής Καθηγητής Μεταφραστικών Σπουδών, Τμήμα Αγγλικών Σπουδών, Πανεπιστήμιο Κύπρου).

16:00-16:30 **Διάλειμμα για καφέ**

16:30-18:00 **Στρογγυλή τράπεζα: Κι εσείς μεταφραστής, Γιόγαν Σεμπάστιαν;**

Πιστοποίηση μεταφραστών/διερμηνέων: επαγγελματική αναγνώριση προσόντων & προβλήματα αμοιβών. Προτάσεις για μελλοντικές βελτιώσεις.

Ομιλητές: Ιωάννα Δέδε (Διευθύντρια Πιστοποίησης Προσόντων – Ε.Ο.Π.Π.Ε.Π.)

Σάββας Παυλίδης (Ιδιοκτήτης και διαχειριστής της μεταφραστικής εταιρείας ΓΛΩΣΣΗΜΑ & ΒΕΡΧΑΪΜ)

Ανθή Βηδενμάιερ (Επίκουρη καθηγήτρια ΑΠΘ, μεταφράστρια, εκπρόσωπος ΠΕΜ)

Συντονιστής: Βασίλης Μπαμπούρης (Διευθυντής Σπουδών, Κέντρο Εκπαίδευσης Μεταφραστών meta\φραση)

18:00-18:30 **Συμπεράσματα – Κλείσιμο Συνεδρίου**